Porównanie tłumaczeń Jonasza 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a Ja nie miałbym żałować Niniwy, tego wielkiego miasta, w którym jest więcej niż sto dwadzieścia tysięcy ludzi, którzy nie poznali (różnicy) między swą prawą ręką a lewą,\* oraz wiele bydła?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a Ja nie miałbym żałować Niniwy, tego ważnego miasta, w którym żyje więcej niż sto dwadzieścia tysięcy mieszkańców nie umiejących rozróżnić między tym, co prawe, a tym, co lewe, oraz wiele bydła? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ja miałbym nie żałować Niniwy, tego wielkiego miasta, w którym jest więcej niż sto dwadzieścia tysięcy ludzi, którzy nie umieją rozróżnić swej prawej ręki od lewej, a także wiele bydła? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jabym nie miał żałować Niniwy, miasta tak wielkiego? w którem jest więcej niżeli sto i dwadzieścia tysięcy ludzi, którzy nie umieją rozeznać między prawicą swoją i lewicą swoją, i bydła wiele. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja bych nie miał przepuścić Niniwe, miastu wielkiemu, w którym jest więcej niż sto i dwadzieścia tysięcy ludzi, którzy nie wiedzą, co jest między prawicą a lewicą ich, i bydła wiele?! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A czyż Ja nie powinienem okazać litości Niniwie, wielkiemu miastu, gdzie znajduje się więcej niż sto dwadzieścia tysięcy ludzi, którzy nie odróżniają swej prawej ręki od lewej, a nadto mnóstwo zwierząt? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Ja nie miałbym żałować Niniwy, tego wielkiego miasta, w którym żyje więcej niż sto dwadzieścia tysięcy ludzi, którzy nie umieją rozróżnić między tym, co prawe, a tym, co lewe, a nadto wiele bydła? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Ja nie miałbym ulitować się nad Niniwą, wielkim miastem, w którym jest więcej niż sto dwadzieścia tysięcy ludzi, nieumiejących rozróżnić między tym co prawe, a tym co lewe, a nadto jest wiele bydła? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Ja miałbym się nie użalić nad Niniwą, wielkim miastem, w którym mieszka więcej niż sto dwadzieścia tysięcy ludzi, nieumiejących rozróżnić prawej ręki od lewej, a także wielkie stada?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Ja miałbym nie użalić się nad Niniwą, tym wielkim miastem, w którym żyje więcej niż sto dwadzieścia tysięcy istnień ludzkich, nie umiejących odróżnić prawicy od lewicy, i takie mnóstwo bydła? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А хіба Я не пошкодую великого міста Ніневії, в якому живуть більше ніж сто двадцять тисяч людей, які не пізнали їхньої правиці чи їхню лівицю, і багато скотини? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Ja miałbym nie żałować Ninewy, tego wielkiego miasta, w którym się znajduje więcej niż sto dwadzieścia tysięcy ludzi nie umiejących rozeznać między swoją prawicą a lewicą, oraz tak wiele bydła? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy więc ja nie miałbym żałować Niniwy, wielkiego miasta, w którym jest więcej niż sto dwadzieścia tysięcy ludzi wcale nie umiejących odróżnić swej prawicy od lewicy, a do tego wiele zwierząt domowych?” |

1. 1) którzy nie poznali (…) lewą, ּבֵין־ יְמִינֹו לִׂשְמֹאלֹו לֹא־יָדַע , wyrażenie tylko tu w SP; wg niektórych chodzi w nim o to, że w Niniwie mieszkało 120 tysięcy dzieci poniżej siódmego roku życia, nie wspominając o dorosłych. Jeśli tak, to kierując się proporcją, że dzieci w tym wieku stanowią 1/5 populacji, Niniwa liczyła ok. 600 tysięcy mieszkańców. Słabością takiego wyjaśnienia jest אָדָם , które ozn. ludzi w ogóle, a nie tylko dzieci. Może raczej chodzi o karygodną, lecz możliwą do skorygowania beztroskę etyczną, która charakteryzowała mieszkańców Niniwy. Zob. <x>100 19:35</x>; <x>250 10:2</x>; <x>330 22:26</x>;<x>330 44:23</x>, <x>390 4:11</x>L. [↑](#footnote-ref-2)